

Bulletin - APRUO

Septembre / September 2024

Site web / Website : <https://apruo.ca/fr> / <https://apruo.ca>

Courriel / e-mail: apruo@uottawa.ca

Rédacteur / Editor : Frans De Bruyn

Traduction / Translation : André Lapierre



Mot de la présidente

Chères et chers collègues,

MERCI !!! Merci de soutenir l'Association comme vous le faites ! Nous n'avons jamais été aussi nombreux que maintenant : 328 membres -- bibliothécaires, conseiller.ère.s, professeur.e.s de langues et professeur.e.s provenant de toutes les facultés ! Vous nous permettez ainsi d'assumer pleinement notre mandat et même de l'élargir en intégrant de nouvelles activités visant le développement personnel et la socialisation des membres comme le prévoit le plan d'action 2023-2024 (voir le procès-verbal de l'AGA 2023 à <https://apruo.ca/uploads/6491e14d49c48.pdf>).

Le 29 mai dernier, nous tenions notre Assemblée générale annuelle (AGA) en bimodal, laquelle a connu un franc succès autant par le nombre de participants (n = 47) que par l'entrain et la vivacité qui l'ont caractérisée. Je vous invite à vous rendre sur notre siteweb (apruo.ca/fr) pour prendre connaissance des rapports des différents comités dans le procès-verbal provisoire ainsi que des photos prises à ce moment-là.

Lors de l'AGA, nous avons eu le grand plaisir d'accueillir deux nouveaux membres au sein du Conseil d'administration (CA) : Dany Laveault (Éducation - 2015) et Denis Nadeau (Droit civil - 2024). Nous les remercions chaleureusement d'avoir bien voulu accepter de faire un bout de chemin avec nous et sommes très heureux de pouvoir compter sur leurs

expériences et compétences respectives pour enrichir le CA. Or, à toute nouvelle intégration est nécessairement associé un retrait. C'est avec regret que nous avons dû accepter le départ de Charles Belleau (Droit civil - 2012), qui a oeuvré durant neuf ans au sein du CA en assumant diverses responsabilités dont celle de siéger au Comité de pension et d'agir comme vice-président. Nous tenons à exprimer toute notre reconnaissance à Charles pour sa contribution exemplaire durant ses trois mandats ; sa grande perspicacité, son regard avisé, son esprit d'équipe et sa joie de vivre nous manqueront, mais nous lui souhaitons une très belle continuation dans les nombreux projets qui l'attendent.

Bonne fin d'été à chacun et chacune et au plaisir de maintenir des liens privilégiés qui nous rappellent les bons moments passés à l'Université.

La présidente,
Sylvie Lauzon

*

Word from the President

Dear Colleagues,

THANK YOU! Thank you for supporting the Association the way you do! Never before have we been so many : 328 members -- counsellors, language teachers, librarians, and professors from all Faculties ! As a result, we can fully carry on our mandate and even extend it by proposing activities promoting members' development and socialization as set forth in the 2023-2024 Action plan. The action plan is recorded in the minutes of the 2023 Annual General Meeting, which can be viewed at <https://apruo.ca/uploads/6491e14d49c48.pdf>.

Our last bi-modal Annual General Meeting (AGM) held on May 29, 2024 was a great success both in terms of the number of participants (n=47) and its very lively atmosphere. Please visit our website (apruo.ca) and read the draft minutes of the AGM which include the reports from the various committees and have a look at the pictures that were taken then.

During the AGM, we had the great pleasure to welcome two new members to the Board of Directors : Dany Laveault (Education - 2015) and Denis Nadeau (Civil Law - 2024). We thank them sincerely for agreeing to join us. We are delighted to be able to count on their respective experiences and competencies which will enrich the Board. However, with each addition comes a withdrawal. This is with deep regret that we had to accept

Charles Belleau's departure. Charles (Civil Law - 2012) has served on the Board for three full mandates, nine years, and held several functions including APRUO representative on the Pension Committee and Vice-President. We would like to express our deepest gratitude for Charles' exemplary contribution : his deep insight, his keen eye, his teamwork skills and his "joie de vivre" will be missed. We wish him the best in his future projects.

May you have a safe and happy end of summer. We look forward to maintaining the special ties that remind us of the good times we had at the University.

Sylvie Lauzon
President

Vous avez des questions ? Nous avons des réponses !

De temps en temps, les membres de l'APRUO nous écrivent pour nous poser des questions sur les pensions, les avantages sociaux et d'autres sujets. Nous faisons de notre mieux pour répondre à vos questions ou pour vous mettre en contact avec les personnes qui peuvent vous aider à résoudre votre problème. Mais les réponses que vous cherchez sont souvent déjà disponibles sur le site web de l'APRUO.

Par exemple, les questions les plus fréquentes que nous recevons concernent les avantages suivants : (a) l'accès à la bibliothèque après la retraite, (b) l'assurance maladie complémentaire et notre compte de dépenses de soins de santé (CDSS), et (c) l'accès à des logiciels informatiques, tels que les programmes Microsoft Office. Des informations sur ces avantages et d'autres sont disponibles sur notre site web sous les onglets « Pension » et « Avantages ».

Ainsi, par exemple, pour les sujets énumérés ci-dessus, vous pouvez facilement trouver des informations actualisées sur notre site web en cliquant sur les liens suivants :

- a. Accès à la bibliothèque : : <https://apruo.ca/fr/avantages/acces-a-la-bibliotheque>
- b. CDSS, y compris la demande de primes pour les régimes d'assurance maladie complémentaire : <https://apruo.ca/fr/avantages/compte-de-depenses-en-soins-de-sante>
Assurance maladie complémentaire après la retraite : <https://apruo.ca/fr/avantages/assurance-sante>

- c. Licences de logiciels informatiques : <https://apruo.ca/fr/avantages/acces-aux-logiciels-informatiques>

Il ne s'agit là que de quelques exemples de la richesse des informations utiles mises à la disposition de nos membres sur le site web de l'APRUO. Mais nous sommes ouverts à toute suggestion de nos membres (ou à vos corrections) concernant des sujets d'intérêt potentiel qui semblent manquer ou qui ont été négligés.

Entre-temps, les Ressources humaines de l'Université ont mis à jour leurs coordonnées, et nous mettons à jour le site web pour refléter ces changements. À l'avenir, en fonction de la question ou du problème rencontré par un membre, le point de contact approprié aux Ressources humaines pourra varier. Une liste complète des nouvelles coordonnées des ressources humaines figure dans un point séparé à la fin de ce bulletin.

*

You Have Questions? We Have Answers!

From time to time APRUO members write in to us with questions having to do with pensions, benefits, and other concerns. We do our best to answer your queries or to connect you with the right persons who can assist you with your problem. But the answers you seek are in many cases already available on the APRUO website.

For example, the most frequent questions we receive are about benefits, such as the following : (a) post-retirement library access, (b) supplementary health insurance and our healthcare spending account (HCSA), and (c) access to computer software, such as Microsoft Office programs. Information about these and other benefits can be found on our website under the “Pension” and “Benefits” tabs.

So, for example, for the topics listed above, you can readily find up-to-date information on our website at the following links:

- a. Library access: <https://apruo.ca/benefits/library-access>
- b. HCSA, including how to claim premiums for extended health insurance plans: <https://apruo.ca/benefits/health-care-spending-account>
Post-retirement extended health insurance: <https://apruo.ca/benefits/health-insurance>
- c. Computer software licences: <https://apruo.ca/benefits/access-to-computer-software>

These are just a few examples of the wealth of useful information available to our members on the APRUO website. But we welcome any suggestions from our members (or your corrections) regarding topics of potential interest that appear to be missing or that have been overlooked.

Meanwhile, Human Resources at the University has updated its contact information, and we are updating the website to reflect these changes. In future, depending on the issue or problem encountered by a member, the appropriate contact point at Human Resources may vary. A full list of the new HR contact details is included in a separate article at the end of this Bulletin.

Mise à jour des statuts de l'APRUO

Après vingt-cinq ans, la Constitution de l'APRUO avait besoin d'être mise à jour, et lors de la dernière Assemblée générale annuelle, tenue le 29 mai 2024, les membres ont voté leur approbation à une version amendée de la Constitution de l'APRUO. Les amendements, résumés ci-dessous, comprennent un certain nombre de changements substantiels et quelques ajustements mineurs au texte.

Parmi les changements substantiels, la définition du libellé de l'Article 2 a été élargie pour inclure les bibliothécaires, les professeurs de langues et les conseillers. À l'article 8 (a), la limite du nombre de mandats qu'un membre du Conseil d'administration peut exercer a été supprimée et la procédure à suivre concernant les membres du Conseil d'administration cooptés entre les Assemblées générales annuelles (AGA) a été clarifiée. En outre, la procédure d'élection à l'AGA a été modifiée pour permettre aux membres assistant en ligne de voter. À l'article 10, le délai de notification aux membres d'une proposition de modification des statuts a été ramené de quatre à deux semaines.

Parmi les changements mineurs, citons l'utilisation de pronoms neutres et le changement du nom de la Constitution en « Constitution and Bylaws » dans le texte anglais. Le Comité administratif a également été renommé « Conseil d'administration » et le texte français a été rendu conforme à l'écriture inclusive. Les modifications sont résumées ci-dessous.

Updating the APRUO Constitution

After twenty-five years, the Constitution of the APRUO needed some updating, and at the last Annual General Meeting, held on May 29th 2024, members voted to approve an amended version of the Constitution of the APRUO. The amendments, summarized below, included a number of substantive changes and a few minor adjustments to the text

Among the substantial changes was an inclusive definition of the wording of Paragraph 2 to include librarians, language teachers, and counsellors. In Paragraph 8 (a), the limit in the number of mandates that a member of the Administrative Committee may serve was removed and the procedure to be followed concerning members of the Administrative Committee co-opted between Annual General Meetings (AGM) was clarified. Also, the AGM election procedure was modified to permit members attending on line to vote. In Paragraph 10 the notice given to members of a proposed constitutional change was reduced from four to two weeks.

Minor changes included the use of gender-neutral pronouns in the English text and the change of name of the Constitution to “Constitution and Bylaws.” Also, the Administrative Committee was renamed “Board of Directors” and the French text was made gender-inclusive. Below is a summary of the changes.

Résumé des modifications - Summary of modifications

I. Changements de fond - Substantial Changes

Article 2 - Article 2

Parmi les changements mineurs, citons l'utilisation de pronoms neutres dans le texte anglais et le changement du nom de la Constitution en « Constitution and Bylaws ». Le comité administratif a également été renommé « Conseil d'administration » et le texte français a été rendu conforme à l'écriture inclusive.

Minor changes include the use of gender-neutral pronouns in the English text and the renaming of the Constitution to “Constitution and Bylaws”. The Administrative Committee has also been renamed “Board of Directors”, and the French text has been made gender neutral.

Article 8.a Article 8.a

Élimination de la limite du nombre de mandats des membres du Conseil d'administration et précision de la procédure à suivre concernant les membres du CA cooptés par le CA entre les AGA.

Removal of term limits for members of the Board of Directors and clarification of the procedure for Board members co-opted by the Board between AGMs.

Article 8.a.v.1 Article 8.a.v.1

Procédure pour les élections à l'AGA : ajout d'une procédure permettant aux membres qui assistent en ligne de voter .

AGM election procedure: addition of a procedure allowing members who attend online to vote.

Article 10 - Article 10

Réduction de quatre à deux semaines de l'avis aux membres d'une proposition de changement des articles des Statuts.

Reduction from four to two weeks' notice to members of a proposed change to the Articles of Association.

II. Changements mineurs - Minor Changes

Adoption de l'écriture inclusive dans le texte français. / Adoption of inclusive writing in the French text.

Utilisation de pronoms neutres dans le texte anglais / Use of neutral pronouns in the English text.

Changement du nom des articles des Statuts à "Statuts et règlements" en français / French name of the Articles of Association changed to "Statuts et règlements."

Soutenir et promouvoir la communauté des membres

Dans le cadre du plan d'action adopté l'année dernière par l'APRUO, le Conseil d'administration a travaillé sur les moyens d'améliorer la communication avec nos membres et de promouvoir un sentiment de cohésion sociale et collégiale parmi nos membres. A cet égard, nous sommes particulièrement satisfaits du succès remporté l'année dernière par deux événements sociaux et culturels qui ont suscité un intérêt considérable parmi nous. Le premier de ces événements était le lancement d'un livre et un hommage à Pierre Calvé en novembre 2023. Un album photo de l'événement peut être consulté sur notre site web à l'adresse suivante : <https://apruo.ca/about-apruo/photo-gallery> .) La seconde activité était une visite guidée de l'exposition spéciale au Musée des beaux-arts du Canada qui mettait en valeur la carrière de Jean-Paul Riopelle. Ces deux événements ont été organisés par Raymond Leblanc, membre du Conseil d'administration chargé des projets et événements spéciaux. Nous espérons parrainer d'autres événements de ce type au cours de l'année à venir.

L'assemblée générale annuelle est un événement annuel qui allie travail et plaisir : la réception qui suit la réunion d'affaires est une occasion privilégiée pour les membres de prendre des nouvelles les uns des autres. Cette année, nous avons réalisé un enregistrement photographique de la réception, qui se trouve également dans notre galerie de photos à l'adresse suivante : <https://apruo.ca/about-apruo/photo-gallery> .

Nous aimerions également profiter de cette occasion pour vous rappeler une initiative déjà entreprises pour soutenir un sens communautaire parmi nos membres. Nous avons créé une page web, dans laquelle vous pouvez trouver des possibilités de bénévolat et des invitations d'organisations extérieures :

<https://apruo.ca/fr/member-documents/possibilites-de-benevolat-invitations> .

Nous vous invitons à consulter ces pages et à nous faire part de vos réalisations et initiatives communautaires susceptibles d'intéresser nos membres. Comme toujours, nous vous demandons de nous signaler toute inexactitude, tout problème, tout lien mort, etc. que vous pourriez rencontrer lors de l'utilisation de notre site web.

*

Supporting and Promoting our Membership Community

As part of the Action Plan adopted last year by the APRUO, the Board has been working on ways to improve communications with our members and to promote a sense of social and collegial cohesion within our membership. In this regard we are particularly pleased at the success last year of two social and cultural events, which generated considerable interest among our members. The first of these was a book launch and tribute to Pierre Calvé in November 2023. A photo album of the event can be viewed on our website at: <https://apruo.ca/about-apruo/photo-gallery>.) The second activity was a guided tour of the special exhibition at the National Gallery of Canada showcasing the career of Jean-Paul Riopelle. Both these events were organized by Raymond Leblanc, our Board member in charge of special projects and events. In the coming academic year, we hope to sponsor further events of this kind.

The Annual General Meeting is an annual event that mixes both business and pleasure: the reception following the business meeting is a favourite opportunity for members to catch up with one another. This year, we made a photographic record of the reception, which can also be found in our photo gallery at: <https://apruo.ca/about-apruo/photo-gallery> .

We would also like to take this opportunity to remind members of a website initiative already undertaken to support a sense of community among our members. We have created a web page, in which volunteer opportunities and invitations from outside organizations are listed: <https://apruo.ca/docs/volunteer-opportunities-invitations>.

We invite you to view these pages and to contribute items about your activities and about community initiatives of interest to our membership. As always, we also request that you bring to our attention any inaccuracies, glitches, dead links, etc. you might encounter in using our website.

Contacter les ressources humaines et TI: Mise à jour des coordonnées

Les Ressources humaines ont mis à jour leurs coordonnées. Veuillez noter que les numéros de téléphone et les adresses électroniques peuvent varier en fonction de votre problème.

Personnes-contact aux RH

1. Régime d'assurance collective (couverture, compte de gestion des dépenses en santé, réclamations) :

- Canada-Vie :
 - Ligne téléphonique dédiée à UOttawa : 1 833 794-0225
- L'Équipe des avantages sociaux :
 - avantagesrh@uottawa.ca
 - 613 562-5800 poste 2335

2. Assurance-vie et feuillets T4A associés (avantage imposable) :

- L'équipe infoRH :
 - inforh@uottawa.ca
 - 613 562-5832

3. Régimes de retraite (changements bancaires, changements d'adresse, renseignements personnels) :

- L'équipe des régimes de retraite :
 - pension@uottawa.ca

- 613 562-5800 poste 2335

4. Feuillets d'impôt sur les revenus de pension, T4A/RL2 :

- L'équipe des régimes de retraite :
 - pension@uottawa.ca
 - 613 562-5800 poste 2335
- RBC :
 - 1 800 668-1320

5. Soutien Workday et technologies de l'information (Workday, courriel, mot de passe) :

- L'adjointe principale de direction : Cynthia Soto Cancino
 - cynthia.soto.cancino@uottawa.ca
- L'équipe des TI :
 - 613 562-5800 poste 6555
 - <https://www.uottawa.ca/notre-universite/technologies-information/contactez-nous>
 - Centre de libre-service :
<https://topdesk.uottawa.ca/tas/public/ssp>

6. Changement d'adresse et modification au compte bancaire :

Vous pouvez effectuer votre changement d'adresse dans Workday. Les RH reçoivent un rapport et l'envoient à la RBC. Veuillez noter que si vous modifiez les informations de votre compte bancaire dans Workday, cette information n'est **pas** transférée à la RBC. Vous devez contacter pension@uottawa.ca pour ce changement.

*

Communicating with Human Resources: Updated Contact Information

Human Resources has updated its contact information. Please note that depending on the concern you have, contact phone numbers and e-mail addresses may differ.

HR Contact Persons

1. Employee Group Insurance Plan (coverage, health care spending account (HCSA), claims) :

- Canada Life :
 - Dedicated number for uOttawa : 1 833 794-0225
- Human Resources Team :
 - hrbenefits@uottawa.ca
 - 613 562-5800 ext. 2335

2. Life Insurance and associated T4A slips (taxable benefit) :

- Information RH Team :
 - inforh@uottawa.ca
 - 613 562-5832

3. Pension Plan (banking changes, change of address, personal information) :

- Pension Plan Team :
 - pension@uottawa.ca
 - 613 562-5800 ext. 2335

4. Pension income tax slips, T4A/RL2:

- Pension Plan Team:
 - pension@uottawa.ca
 - 613 562-5800 ext. 2335
- RBC :
 - 1 800 668-1320

5. Support for Workday and Information Technology (Workday, email, password) :

- Lead Executive Assistant : Cynthia Soto Cancino
 - cynthia.soto.cancino@uottawa.ca
- Information Technology Team :
 - 613 562-5800 ext. 6555
 - <https://www.uottawa.ca/about-us/information-technology/contact>
 - Self-Service Centre (for IT and Workday service requests):
<https://www.uottawa.ca/about-us/information-technology/topdesk>

6. Change of Address or Modification to your Bank Account:

You can change your address in Workday. HR will receive a report and will send it to RBC. However, if you bring changes to your bank account in Workday, this new

information will not be sent to RBC, you need to contact pension@uottawa.ca for this purpose.

Contacter l'APRUO

Vous envisagez de passer au bureau de l'APRUO sur le campus pour nous remettre un chèque ? Désolé, vous n'avez pas le choix ! L'adresse de contact indiquée sur le site web au bas de notre page d'accueil est une adresse postale uniquement. L'APRUO dispose d'un bureau sur l'avenue King Edward, mais il n'y a pas de personnel. Nous l'utilisons principalement pour les réunions du Conseil d'administration et comme lieu de stockage des dossiers et des archives de l'association.

Par conséquent, si vous souhaitez communiquer avec nous, vous pouvez utiliser le lien « Contactez-nous » en ligne au bas de notre page d'accueil ou nous envoyer une lettre à l'adresse suivante :

Association des professeurs retraités de l'Université d'Ottawa
141, rue Louis-Pasteur
Ottawa, Ontario
Canada K1N 6N5

*

Contacting the APRUO

Thinking of dropping by the APRUO office on campus to give us a cheque? Sorry! The contact address given on the website at the bottom of our homepage is a postal address only. The APRUO does have an office on King Edward Avenue, but it is not staffed. We use it mainly for Board meetings and as a place to store the Association's files and archives.

So if you wish to communicate with us, please either use the online "Contact Us" message link at the bottom of our homepage or send us a letter addressed to :

Association of Professors Retired from the University of Ottawa
141 Louis-Pasteur Street
Ottawa, Ontario
Canada K1N 6N5

Renouvellement de l'adhésion à l'APRUO

La clé de notre efficacité en tant qu'association est le soutien financier que nous recevons de nos membres. Si votre adhésion arrive à échéance, vous serez contacté.e dans le cadre de notre campagne annuelle d'adhésion. Nous vous encourageons à vous inscrire.

Le renouvellement de votre adhésion est très simple :

- Rendez-vous sur le site <https://apruo.ca/user/signin/?goto=membership%2Frenew-membership> et suivez les instructions pour les utilisateurs existants (« Renouveler l'adhésion ») ou pour les nouveaux membres (« Devenir membre »).

OU

- Envoyez un virement « INTERAC » de 25, 50 ou 75 dollars (1, 2 ou 3 ans) à treapruo@uottawa.ca.

OU

- Envoyer un chèque à l'APRUO de l'un de ces montants à :
Trésorier APRUO
Université d'Ottawa
141 Louis Pasteur
OTTAWA K1N 6N5

Les demandes d'adhésion peuvent être adressées à Richard Clément à treapruo@uottawa.ca.

*

APRUO Membership Renewal

The key to our effectiveness as an Association is the financial support we receive from our membership. If your membership is lapsing, you will be contacted as part of our annual membership campaign. We would like to encourage you to sign up.

To renew your membership is very easy:

- Go to <https://apruo.ca/user/signin/?goto=membership%2Frenew-membership> And follow the instructions for existing users (“Renew Membership”) or for new members (“Become a Member”).

OR

- Send an “INTERAC” transfer of \$25, \$50 or \$75 (1, 2 or 3 years) to treapruo@uottawa.ca

OR

- Send a cheque to APRUO in one of those amounts to:
Treasurer APRUO
University of Ottawa
141 Louis Pasteur
OTTAWA K1N 6N5

Inquiries about membership can be directed to Richard Clément at treapruo@uottawa.ca.